

C21-現代化佛學譯述的〈白話心經〉

觀世音菩薩應用從空、無方向度到彼岸的方法，觀照局限在五蘊之中的自性（即是反觀觀自性）【注 1】，發現包含色蘊的五蘊隨著自性消失而消歸於空，這樣便到達了菩提彼岸，度掉了一切苦厄。

觀世音菩薩不是直接照見五蘊，因為如果是直接照見五蘊即表示包含（山河大地的）色蘊的五蘊是屬於真實的存在。實際上五蘊不是客觀性的真實存在，而是虛妄性的存在，是觀照者自己心中所顯現出來的。此外，即使五蘊是客觀性的真實存在，祂也不會直接照見五蘊，因為那樣照即會生起能照、所照的能所勾結【注 1】，這便不會解脫，更不會到達彼岸，也不會度一切苦厄。

觀世音菩薩接著對名字叫舍利子的同修說，包含山河大地的色蘊（現象世界）和消歸於空的空性（本體境界）是沒有不同的，也就是（色蘊的）色和（本體畢竟空性的）空是不相異的，是沒有不同的。同樣地，這（本體畢竟空性的）空和（色蘊的）色也是沒有不同的。更進一步從整體性來看，也可說，包含山河大地的（色蘊的）色就是（本體畢竟空性的）空；（本體畢竟空性的）空也就是包含山河大地的（色蘊的）色。

看不見的（本體畢竟空性的）空，可比如一棵樹的，埋在地面下的，看不見的樹根。看得見的山河大地的色蘊（現象世界），可比如這棵樹的，長在地面上的，看得見的枝葉花果。這些看得見的枝葉花果，是由看不見的樹根生長出來的。色蘊的看得見的現象世界，是由看不見的，本體畢竟空的『空如來藏』，所衍生出來的【注 2】。因此，可以簡便地把色蘊的色和空性的空，分別比喻為一棵樹的枝葉花果和樹根。

所以簡單地說，從同一棵樹的「同體性」來看，枝葉花果和樹根沒有不同，即相當於色蘊的色和空性的空沒有不同。又從同一棵樹的「整體性」來看，即可更進一步地說，枝葉花果即是樹根，色蘊的色即是空性的空。

受蘊、想蘊、行蘊、識蘊其實都是和色蘊一樣，都是和（本體畢竟空性的）空是沒有不同。也可更進一步地說，這四蘊即是空性的空。

觀世音菩薩接著再對舍利子同修說，這些就是所有萬法現象（或現相）背後的本體畢竟空的空性性質。從這本體空性的觀點來看，也就是從『空如來藏』的觀點來看，所有一切都是沒有的，既沒有生也沒有滅，既沒有污垢也沒有潔淨，既沒有增加也沒有減少的。因此，雖然色蘊是由本體『空如來藏』所衍生出來的【注 2】，但在這本體畢竟空（空如來藏）的空性的觀點來看，是沒有色蘊的。受蘊、想蘊、行蘊、識蘊也都是和色蘊一樣，在這空性中是沒有的。同樣地，在這空性中，沒有眼耳鼻舌身意的六根，沒有色身香味觸法的六塵，沒有眼識界乃至意識界的六識。沒有無明、行、識、名色、六入、觸、受、愛、取、有、生、老死等的十二因緣法，也沒有破除無明的無明盡。以至於沒有老死盡等。沒有苦、集、滅、道的四聖諦。沒有智慧也無有所得。

由於無有所得的原故，菩薩們都依照這從空、無方向度到彼岸（即般若波羅蜜多）的原故，內心便沒有罣礙。由於無有罣礙的原故，便沒有恐怖，便能遠離不正常的煩惱、顛倒、夢想，便能成就最高的不生不滅的究竟涅槃。

過去世、現在世、未來世的三世諸佛，也都是依照這從空、無方向度到彼岸的般若波羅蜜多方法，得到無上正等正覺的終極境界。

因此知道這從空、無方向度到彼岸的般若波羅蜜多，是具備大神通的法門，是具足大光明、大智慧的法門，是至高無上的法門，也是無有可與比擬的法門。這個般若法門，能解除一切痛苦，而且是真真實實沒有虛假的。

因此，現在就說這般若法門度到菩提彼岸的咒語。這個咒即是使用般若方法的口訣，只須定下心來虔心念持：

揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。

【注1】玄奘大師對中國漢傳佛學貢獻極大，他翻譯心經是用的簡化式翻譯，並未明白說出「自性」。本文主旨在於應用現代人的白話文字作些簡要補充，以饗讀者。對於心經的詳細基本說明請看本網站「佛學書籍」的 B1〈現代化佛學精要四篇〉第四章。對於心經的詳細深入探究請看本網站「佛學散文」的 C9。

本網站是筆者個人的現代化佛學(modernized Buddhism)網站，全名是：

<http://www.modb.url.tw> 我這現代化佛學，其實可說是包含廣義科學及哲學等學術內涵，以大乘佛家經典的旨趣，作出深入淺出的現代化的「學術性」佛學。在網站裏現在已有筆者的大部份佛學作品，其餘將陸續逐步刊登出來。

歡迎流覽、參考、分享、指正本網站內容。要進入此網站，例如用 Google，即可在其頁面最上端 Google 的網址處打入 <http://www.modb.url.tw>

【注2】詳細說明請看本網站「佛學書籍」的 B1〈現代化佛學精要四篇〉頁 318 的『談如來怎樣創造宇宙』。

【附錄】玄奘大師的心經譯文以供讀頌或參考】：

觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時 照見五蘊皆空 度一切苦厄

舍利子 色不異空 空不異色 色即是空 空即是色 受想行識 亦復如是 舍利子 是諸法空相 不生不滅 不垢不淨 不增不減 是故空中無色 無受想行識 無眼耳鼻舌身意 無色身香味觸法 無眼界乃至無意識界 無無明亦無無名盡 乃至無老死 亦無老死盡 無苦集滅道 無智亦無得

以無所得故 菩提薩埵 依般若波羅蜜多故 心無罣礙 無罣礙故 無有恐怖 遠離顛倒夢想 究竟涅槃 三世諸佛 依般若波羅蜜多故 得阿耨多羅三藐三菩提 故知般若波羅蜜多 是大神咒 是大明咒 是無上咒 是無等等咒 能除一切苦 真實不虛 故說般若波羅蜜多咒 即說咒曰： 揭諦揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提薩婆訶。